



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1997/690
5 September 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ИРАКА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 4 СЕНТЯБРЯ 1997 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить Вам письмо министра иностранных дел Республики Ирак г-на Мухаммеда Саида ас-Саххафа от 4 сентября 1997 года на Ваше имя, в котором сообщается о создаваемых трудностях и препятствиях, мешающих надлежащему осуществлению резолюции 986 (1995) и меморандума о взаимопонимании.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Саид Х. ХАСАН
Временный Поверенный в делах

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо министра иностранных дел Ирака от 4 сентября 1997 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь сослаться на мое письмо от 8 августа 1997 года, распространенное под условным обозначением S/1997/629, в котором я подробно сообщил Вам о ситуации в связи с осуществлением первого этапа реализации контрактов, предусмотренных планом закупок и распределения. За прошедший с этой даты период ситуация не изменилась. На рассмотрении секретариата Комитета, учрежденного резолюцией 661 (1990), по-прежнему находится 57 контрактов, которые он еще не распространил среди членов Комитета, несмотря на то, что они уже давно зарегистрированы. Кроме этого, 83 контракта отложены в связи с надуманными причинами, выдвинутыми представителями Соединенных Штатов и Соединенного Королевства, и 21 контракт аннулирован вышеупомянутыми двумя государствами.

Мы приступили к консультациям с секретариатом в отношении проекта Вашего доклада Совету об осуществлении резолюции 1111 (1997) в течение первых 90 дней второго этапа и мы по-прежнему сталкиваемся с теми же трудностями и препятствиями в связи с одобрением контрактов, которые были характерны для первого этапа, и с отсрочкой поставок товаров гуманитарного назначения в Ирак, что является официальной целью резолюции 986 (1995) Совета Безопасности. После завершения первого этапа прошло три месяца, и за эти три месяца Ирак поставил все количество нефти, предусмотренное на период после 31 мая 1997 года, но, несмотря на призывы и письма, которые неоднократно направлялись на Ваше имя, ни Секретариат Организации, ни Комитет, учрежденный резолюцией 661 (1990), не продемонстрировали нам готовность принять меры в связи с нашими законными требованиями ускорить процедуры одобрения контрактов и предложить представителям Соединенных Штатов Америки и Великобритании снять запрет на контракты на закупки продуктов питания и медикаментов и других товаров первой необходимости.

Я обращаюсь с этими вопросами к Вам, поскольку Вы являетесь депозитарием и несете прямую ответственность за надлежащее выполнение положений меморандума о взаимопонимании, подписанного Секретариатом, и поскольку Ирак выполняет все обязательства, возложенные на него в соответствии с положениями меморандума о взаимопонимании, и сотрудничает с Вашими представителями в Багдаде в целях транспарентного и эффективного осуществления положений меморандума о взаимопонимании, необходимо также, чтобы Секретариат взял на себя соответствующие обязательства в этом вопросе и сообщил всем членам Комитета, учрежденного резолюцией 661 (1990), и представителям Соединенных Штатов и Соединенного Королевства в частности о последствиях отсрочки поставок товаров гуманитарного назначения, о которых говорится в обсуждавшемся нами проекте Вашего доклада, поскольку сохранение нынешнего положения, а также негативное отношение и чинимые препятствия не имеют смысла и вызывают серьезные сожаления, и мы вынуждены вновь указать на цели резолюции 986 (1995), которые теперь заключаются в продаже нефти в обмен на компенсацию и другие вычеты, поскольку мы не видим никакой заинтересованности в доставке товаров гуманитарного назначения в Ирак, что было целью вышеупомянутой резолюции.

В настоящее время в кругах Совета Безопасности распространяются сообщения и предложения о рассмотрении вопроса о неэффективном руководстве в рамках второго этапа. Действительность, г-н Генеральный секретарь, заключается в том, что мы выполняем положения двух соответствующих резолюций и меморандума о взаимопонимании в том, что касается начала поставки нефти в соответствии с графиком, который соблюдался в течение первого этапа.

Положения резолюций 986 (1995) и 1111 (1997) и меморандума о взаимопонимании, если их рассматривать в совокупности, предусматривают, что объем поставляемой нефти будет таким, чтобы соответствующие поступления достигли 2 млрд. долл. США в течение шестимесячного периода – суммы, соответствующей объему поставок продовольствия, медикаментов и других товаров и предметов первой необходимости для гражданского населения в течение того же периода. Как и в течение первого периода поставка иракской нефти осуществляется после утверждения Генеральным секретарем плана закупок и распределения, который является одним из важнейших элементов осуществления меморандума о взаимопонимании. Поставка нефти в течение первого шестимесячного периода началась оперативно и в предусмотренные сроки, несмотря на проблемы, связанные с утверждением Комитетом, учрежденным резолюцией 661 (1990), контрактов в соответствии с планом закупок и распределения.

В то же время, как известно, Вы утвердили план закупок и распределения 4 августа 1997 года; это позволило приступить к поставке нефти в рамках второго этапа, которая, как было бы естественно и логично полагать, продлится в течение шести месяцев после вышеупомянутой даты. В течение периода, предусмотренного резолюцией и меморандумом о взаимопонимании, мы с интересом будем ожидать утверждения контрактов, которые будут представлены компаниями и государствами, сотрудничающими с соответствующими иракскими властями, импорта в Ирак товаров, поставка которых предусматривается контрактами, заключенными в упомянутый период, и устранения препятствий, с которыми мы сталкивались в течение первого периода.

Толкование, которое пытаются ввести Соединенные Штаты и Соединенное Королевство, является чисто формальным и основывается на отсутствии связи между резолюцией 986 (1995) и меморандумом о взаимопонимании, с одной стороны, и пунктом 1 резолюции 1111 (1997), с другой стороны. Такое толкование неправильно и нереалистично. Оно означало бы, что Ирак должен поставить весь предусмотренный в резолюции объем нефти в течение четырех месяцев. Что же касается импорта продовольствия, медикаментов и других товаров, то период был бы неопределенным без установления Советом Безопасности и Комитетом, учрежденным резолюцией 661 (1990), каких-либо сроков, и, согласно толкованию Соединенных Штатов, цель заключалась бы в применении положения о шестимесячном периоде в отношении экспорта иракской нефти, но не в отношении импорта товаров гуманитарного назначения в Ирак. Ирак не может согласиться с таким несправедливым толкованием, поскольку продажа нефти в обмен на закупку продовольствия является частью сделки, оба элемента которой взаимозависимы и взаимосвязаны, и нельзя осуществить один элемент и заблокировать другой.

Я надеюсь, что Ваше Превосходительство понимает позицию Ирака по этому вопросу, и прошу Вас лично вмешаться, с тем чтобы довести факты до сведения членов Совета Безопасности, что послужит интересам реализации целей резолюции 986 (1995) Совета Безопасности и меморандума о взаимопонимании. Я также надеюсь, что Вы примете необходимые меры, с тем чтобы обеспечить распространение секретариатом

Комитета, учрежденного резолюцией 661 (1990), всех зарегистрированных в Комитете контрактов на закупки среди членов Комитета и окажете давление на представителей Соединенных Штатов и Соединенного Королевства, с тем чтобы они разблокировали приостановленные контракты, поскольку в противном случае достижение целей меморандума о взаимопонимании в гуманитарной сфере окажется нереальным.

Прошу Вас распространить текст настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Министр иностранных дел
Республики Ирак
Мохаммед Саид АС-САХХАФ
